

SÜDTIROLER LANDESARCHIV

Nachlass Cyrill Deutsch (1892–1992)

Bearbeitet von: Christine Roilo

Bozen, Mai 2022

Zur Einsichtnahme bitte die

Nummer der Position

angeben!

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	IV
1. Musikalien	1
2. Private Unterlagen	3
3. Fotografien	4

Vorwort

1.1 Signatur: -

1.2 Titel: Nachlass Cyrill Deutsch

1.3 Entstehungszeitraum: 1914-1988

1.4 Verzeichnungsstufe: Bestand

1.5 Umfang: 14 Archiveinheiten

2. Kontext

2.1 Name der Provenienzstelle: Übergabe aus Privatbesitz Elisabeth Deutsch

2.2 Verwaltungsgeschichte/biografische Angaben:

Cyrill Deutsch (1892-1992) kam am 3. September 1892 in Reichenau, Bezirk Mährisch-Trübau, in Nordmähren (heute Rychnov u Jablonce nad Nisou in der Tschechischen Republik) als Sohn des Hausbesitzers Eduard Deutsch und der Bauerstochter Josefa geb. Richter zur Welt. Er erhielt seit seinem 12. Lebensjahr Unterricht in Violine und Trompete bei seinem Vater, der Kapellmeister und Komponist war. Ab 1911 diente er sieben Jahre lang bei der Musik des 2. Tiroler Kaiserjägerregiments in Bozen. Wie auch bei anderen Militärkapellen in Österreich-Ungarn üblich, traten die Kaiserjäger sowohl in Blasmusik- als auch in Streichmusikbesetzung auf. Cyrill Deutsch spielte 1. Violine im Streichorchester und war Soloflügelhornist in der Blasmusikbesetzung. Er wurde zum Oberjäger befördert. Beruflich war Cyrill Deutsch als Friseur tätig; 1919 heiratete er in Bozen (das mittlerweile zu Italien gehörte) die um vier Jahre jüngere Rosa Röhl aus Blumau bei Bozen, die Tochter des Sodawasserfabrikanten Franz Röhl und der Josefa geb. Hoffmann. Der Ehe entsprangen zwei Kinder, sein Sohn Walter unterrichtete an der Musikhochschule Wien und erwarb sich als Volksmusikforscher große Verdienste. 1919 wurde Cyrill Deutsch auch erster Geiger im Stadttheaterorchester in Bozen und nahm Kompositionsunterricht beim Theaterkapellmeister Ernst Maximilian Thamm. 1920 gründete er die Musikkapelle "Zwölfmalgreien" in Bozen im Auftrag der Freiwilligen Feuerwehr und der Weinkellerei-Genossenschaft von Zwölfmalgreien (Weinbaugebot St. Magdalena, Justina und Laitach). Aufgrund des erhaltenen Vertrages erhielt er (außer in den Sommermonaten Juli und August, in der die Kapelle nicht aktiv war) eine monatliche Vergütung von 300 Lire. Auch die Ausbildung der Blechbläser fiel in sein Aufgabengebiet; für die Holzbläser hatte er für geeignete Lehrkräfte Sorge zu tragen. Die Kapelle "Zwölfmalgreien" hatte bereits 1921 einen Mitgliederstand von 62 Musikern und war damit für damalige Verhältnisse sehr groß; Cyrill Deutsch leitete sie bis 1932. Darüber hinaus gründete er auch ein eigenes Salonorchester. 1940 zog er nach Nordtirol, wo er an der Städtischen Musikschule in Kufstein bis 1960 Violine und Blechblasinstrumente unterrichtete. Er stellte die aufgelöste Stadtmusikkapelle Kufstein neu auf und leitete sie 30 Jahre lang, war erster Trompeter und Archivar und gründete bereits 1940 die erste Kufsteiner Jugendmusikkapelle. Im städtischen Streich- und Kirchenorchester in Kufstein spielte er die erste Violine. Seine ersten Werke entstanden 1918, auch im hohen Alter von 96 Jahren entstanden noch Kompositionen. Die letzten Lebensjahre verbrachte er fast erblindet im städtischen Altersheim in Kufstein. Cyrill Deutsch starb am 7. Mai 1992 wenige Monate vor seinem 100. Geburtstag in Kufstein. Er wurde am städtischen Friedhof begraben. Seine Frau Rosa war bereits 1985 in Kufstein gestorben.

Werkliste

1918 Hauptmann-Witesz-Marsch (Blasorchester und Salonorchester)

1918 Oberstleutnant Tassilo Cordier von Löwenhaupt-Marsch (Salonorchester)

1923 Emil Duca, Konzertmarsch (späterer Titel Jubiläumsmarsch)

1924 Gruber-Wenzer-Marsch (im Eigenverlag erschienen)

1924 König Laurin, Ouvertüre (1955 von Sohn Walter für Blasmusik instrumentiert)

1925 Wenn der junge Wein blüht (Walzer, 1955 von Sohn Walter für Blasmusik instrumentiert)

1929 Rapallo, Foxtrott (Salonorchester)
 1932 Mickymaus, Foxtrott (Salonorchester)
 1932 Yo-Yo, Foxtrott (Salonorchester)
 1932 Monta Pana, Foxtrott (Salonorchester)
 1940 Ebersberg-Marsch
 1942 Kufsteiner-Marsch
 1942 Wiener Marsch
 1949 Aus dem Kaisertal, Marsch (im Eigenverlag erschienen)
 1950 Die Etschtaler, Marsch
 1955 Abend am Inn, Vorspiel (für Blasorchester sowie für 2 Zithern, Akkordeon, Gitarre, Bass)
 1955 Ständchen am See, Vorspiel (2 Zithern, Akkordeon, Gitarre, Bass)
 1955 Brunellen, Walzer
 1955 Malser Heide, Walzer (für Klavier)
 1972 Sparchner Polka (für 2 Zithern)
 1973 Elisabeth, Marschlied (für das "Hausorchester" seines Sohnes Walter)
 1973 Weissacher-Marsch (für das "Hausorchester"; auch für Blasorchester und für Klavier)
 1974 Am Totenkirchl, Grablied
 1974 Schloss Runkelstein, Marsch (für Klavier)
 1975 Auf der Festwiese, Marsch (für Klavier)
 1976 Ein Sonntag in Kufstein, Marsch (für das "Hausorchester")
 1976 Fasanjagd in St. Florian (für Gitarre und Klavier)
 1977 Schloss Karneid, Marsch (für Klavier)
 1979 Für meine Freunde, Marsch (für Klavier)
 1979 Grüße an das Etschtal, Marsch (für Klavier)
 1980 Leitacher-Marsch (für Klavier)
 1980 Kufsteiner Kaiserfest, Marsch (für Klavier)
 1982 Fröhlicher Sommer, Konzertstück (für Klavier)
 1982 Kufsteiner Carneval, Ouvertüre (für Klavier)
 1987 Ich frag' dich nicht, Lied (für Bläserquartett)
 1988 Aus dem Ennstal, Lied (für Bläserquartett)
 (Informationen aus: https://www.blasmusik.at/media/2019/blasmusikforschung_2017-07-08.pdf)

2.3 Bestandsgeschichte: -

2.4 abgebende Stelle/Übergabe: Dauerleihvertrag abgeschlossen mit Elisabeth Deutsch, Tochter des Bestandsbildners, am 28. Juli 2021 in Bozen

3. Inhalt und innere Ordnung:

3.1 Form und Inhalt: Die Unterlagen enthalten die Noten der verschiedenen Stimmen zu verschiedenen Kompositionen des Bestandsbildner, eine Reihe von Fotografien sowohl aus der Militärzeit deBestandsbildners als auch zur Musikkapelle Zwölfmalgreien, nebst einigen privaten Unterlagen, vornehmlich die Familienerinnerungen (in Fotokopie, das Original befindet sich im Besitz der Leigeberin)

3.2 Bewertung und Kassation: -

3.3 Neuzugänge: -

3.4 Ordnung und Klassifikation: Die Archivalien wurden iin der überlieferten Ordnung belassen und drei neu gebildeten Systematikgruppen zugewiesen.

4. Zugangs- und Benutzungsbedingungen:

4.1 Zugangsbestimmungen: Siehe Benutzerordnung des Südtiroler Landesarchivs. Der Bestand unterliegt keinen rechtlichen Benutzungsbeschränkungen.

4.2 Reproduktionsbestimmungen: Siehe Reproduktionsbestimmungen des Südtiroler Landesarchivs.

4.3 Sprache/Schrift: deutsch

4.4 physische Beschaffenheit und technische Anforderungen:

Das Archivmaterial besteht aus Noten, Schriftgut auf Papier und aus Fotografien (Positivabzüge).

4.5 Findhilfsmittel: Ausgedrucktes Findbuch, digitales Findbuch (Augias)

5. Sachverwandte Unterlagen:

5.1 Aufbewahrungsort der Originale: -

5.2 Kopien bzw. Reproduktionen: -

5.3 Verwandte Verzeichnungseinheiten:

6. Anmerkungen:

7. Verzeichnungskontrolle:

7.1 Informationen des Bearbeiters: Christine Roilo

7.2 Verzeichnungsgrundsätze: Der Bestand wurde unter Zugrundelegung der internationalen Norm ISAD (G) erschlossen.

7.3 Datum oder Zeitraum der Verzeichnung: Mai 2022

Benutzte zusätzliche Quellen:

https://www.blasmusik.at/media/2019/blasmusikforschung_2017-07-08.pdf, benutzt am 16. Mai 2022.

1. Musikalien

Position: 4

1942 - 1981

Ein Sonntag in Kufstein. Marsch
Auf der Festwiese. Marsch
von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten der verschiedenen Stimmen.

Bemerkung: Auf dem Titelblatt mit roter Tinte nachgetragen: Aufgenommen am 7.III.81 - Petersdorfer Musikanten.

Position: 3

1951 - 1982

Kompositionen für Klavier 1-4 von Cyrill Deutsch
Kufsteiner Carneval Overture von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten.

Position: 2

1955 - 1969

Brunellen-Walzer von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten der verschiedenen Stimmen; eine Grußbotschaft von Cyrill Deutsch an den Sohn Walter Deutsch (1969).

Position: 1

1960

Jubiläumsmarsch von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten der verschiedenen Stimmen.

Bemerkung: Ursprünglich trug der Konzertmarsch aus dem Jahr 1923 den Titel "Emil Duca", ab 1960 den Titel "Emil Duca Jubiläumsmarsch".

Position: 6

1979

Für meine Freunde. Marsch von Cyrill Deutsch
Grüße an das Etschtal. Marsch von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten der verschiedenen Stimmen; Begleitschreiben Cyrill Deutsch an den Sohn Walter Deutsch mit Bitte um Vervielfältigung.

Leitacher Marsch von Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Noten der verschiedenen Stimmen.

2. Private Unterlagen

Position: 9

1923 - 1977

Lebenslauf - Zeitungs-Ausschnitte - Programme - Kritiken

Enthält unter anderem: "Schönhengster Heimat", November 1972 mit Bericht über Cyrill Deutsch zu dessen 80. Geburtstag (Lebenslauf); Zeitungsartikel aus den "Dolomiten" 1977, verfasst von Cyrill Deutsch; "Südtiroler Volkskultur" Juni 1960, mit Bericht zum 40jährigen Gründungsjubiläum der Musikkapelle Zwölfmalgreien-Bozen; weitere Zeitungs Ausschnitte dazu und zu anderen musikkapellenbezogenen Themen; Einladung der Musikkapelle Zwölfmalgreien zum Festakt; Programm der Musikkapelle Zwölfmalgreien für das Abendkonzert am Kriegsopfertag der Stadt Bozen (1921), weitere Programme und Konzertankündigungen der Musikkapelle Zwölfmalgreien (1921-1949); Programm für ein Konzert der Musikkapelle Zwölfmalgreien in Seis (1925), Einladung zum Zwölfmalgreiner Bauernball (1933), Einladung des Männer-Gesangvereins Gries zur "Tanzerei - A Nocht af der Alm" (1933); Vereinbarung zwischen dem Herrn Kapellmeister Zirill (sic) Deutsch, Bozen, einerseits und dem Ausschuss der Musikkapelle der Freiwilligen Feuerwehr Zwölfmalgreien andererseits über die Leitung und Ausbildung der neuen Feuerwehr-Musikkapelle (1920); Dankadresse der Musikkapelle Zwölfmalgreien anlässlich der Uraufführung der Ouverture zur Sage "König Laurins Rosengarten" (1925).

Position: 14

Zwölfmalgreien, 4. April 1930

Urkunde für Cyrill Deutsch zum 10jährigen Bestehen der Musikkapelle von Zwölfmalgreien

Umfang: gerollte Urkunde

Position: 8

1968 - 1977

Chronik der Familie Cyrill Deutsch

Enthält unter anderem: Fotokopie der Originalchronik (114 Seiten), die im Besitz der Leihgeberin verblieben ist. Die Erinnerungen vornehmlich an Kindheit und Jugend, wurden ab 1968 aufgezeichnet.

Position: 10

1982 - 1988

Werkeverzeichnis

Enthält unter anderem: Lebenslauf, Werkverzeichnisse, Verzeichnisse von an verschiedene Musikkapellen abgegebenen Kompositionen

3. Fotografien

Position: 12

1914 - 1949

K. u. K. II. Tiroler Kaiserjäger Regimentsmusik

Enthält unter anderem: 1. "Kaiser Karl v. Österreich 1916" (sic, anstatt 1917). "Bahnhof Bozen. Rechts: Ausschnitt der Kaiserjäger Musikkapelle";
2. "Kaiser Karl und Zitta 1916" (sic, anstatt 1917). "Bahnhof Bozen mit der Regimentsmusik des II. Tiroler Kaiserjäger Regiments";
3. "Gefangene Italiener 1916 in Trient";
4. "Kaiser Karl 1918";
5. Ohne Titel ohne Jahr - verm. Regimentsmusik des II. Tiroler Kaiserjäger Regiments;
6. "2. Tiroler Kaiserjäger Regiments-Musik in Bozen im Haslacher Wald. X Cyrill Deutsch (im Foto mit einem Kreuzchen bezichnet), 24. Juni 1914";
7. "2. Tiroler Kaiserjäger Regiments-Musik, I. Weltkrieg", ohne Jahr;
8. "Galizien, welche Kapelle ist das?";
9. 2te Reihe von links dritter Cyrill Deutsch in Galizien, 19.4.15, August '14 bis Mai '15;
10. Porträtfoto: Müller aus Tonigsdorf bei Landskron in Böhmen. 1. Bassist, bei Streit: Bassposaune. War in Bischofshofen bei ÖBB;
11. Porträtfoto zweier Soldaten: "zirka 1918-17, Gurschler aus Vinschgau, Kaspar aus Kaltern";
12. Porträtfoto: "Zur freundlichen Erinnerung an einen aufrichtigen Freund Hrdina aus Böhmen, Tschinellen und Cellist";
13. Porträtfoto: "Hrdina";
14. Gruppenfoto mit Soldaten: "1912-1915. Erinnerung an unsere halbe Dienstzeit" (Aufschrift auf der Fotografie);
15. Porträtfoto (Bildpostkartendruck): "Oberstleutnant (Ludwig) von Tschan, Kommandant des 2. Regiments der Tiroler Kaiserjäger, + 1929" (Aufschrift auf der Fotografie);
16. Porträtfoto: "Max Bliem, Tischler aus Hall in Tirol. 1. Flügelhornist (war nur bei Blech eingesetzt)";
17. "Josef Janda aus Michelsdorf, Klarinetist und II. Geiger";
18. "Im Sommer '49. Otto und Hedi Herrmann, Liberec I. Cechoslo. Ehemaliger Regimentstambur der II. Tiroler Kaiserjäger Regiments Musik";
19. verm. Galizien, unbekannte Kapelle: "Welche Kapelle ist das?"

Position: 11

1915 - 1966

Auswärtige Musikkapellen

Enthält unter anderem: 1. "I. Tiroler Kaiserjägermusik, Fronleichnamprozession Innsbruck 1915, Innsbruck 14. Juni 1915, Cyrill Deutsch Zugführer, Augenklinik";
2. "Bürger-Musikkapelle "Klausen" 1920" (Aufschrift auf der Fotografie), vor dem Gasthof zur Alten Post in Klausen;
3. "Musikkapelle Sand in Taufers 1925";
4. "Musica Presidiaria Verona. Konzertreise Padua-Venedig vom 12. VI. bis 20. VI 1927. Hans Röll";
5. "Alpenjäger Regiment Musik Nr. 12. Innsbruck 1929";
6. "Carabinieri Kapelle aus Rom am 7.10.31 in Bozen", in Aufstellung vor dem Siegesdenkmal;
7. Musikkapelle Partschinzer Kapelle Gamper, 1932 I. X.;
8. "Musikkapelle Algund 1935";
9. "100 Jahre Stadtmusikkapelle Kufstein, 20., 21. Juni 1953. Beim Festzug beteiligten sich 18 Musikkapellen. Stadtmusikkapelle Wilten-Innsbruck, 1. Kapellmeister Sepp Tanzer";
10. "1959, Da Merano / Aus Meran", Name der Kapelle nicht angegeben;

11. "Knabenkapelle Auerbach /Oberpfalz", ohne Jahr;
12. "Stiftländer Bläserbuben. Knabenkapelle im Musikverein Waldsassen", ohne Jahr, post 1965 (Gründungsjahr);
13. "Musikkapelle Steinhaus-Ahrntal", ohne Jahr;
14. "Aufnahme der Grieser Bürgerkapelle anlässlich ihres 130jährigen Gründungsfestes am 3. Mai 1951";
15. "Musikkapelle Gufidaun", ohne Jahr.

Position: 13

1920 - 1960

Musikkapelle Zwölfmalgreien

Enthält unter anderem: 1. "1920"

2. aufgeklebt, vermutlich ebenfalls 1920;
3. "1920";
4. "Der Kärntner N. v. Stalzer (er war Gemeindebeamter), ehemaliges Mitglied der österreichischen k. k. Marinekapelle mit seinen Clarinetten-Schülern", ohne Jahr;
5. "Hans Silbernagel aus Kastelruth (Gemeindediener im Rathaus in Bozen) unterrichtete die Bassinstrumente", ohne Jahr;
6. "Oberinn 1922";
7. "Rentsch / Bozen, Feuerwehr-Musikkapelle, Zwölfmalgreien Bozen", ohne Jahr;
8. "12.V.1929. Musikkapelle 12xgreien. Platz Konzert am Zwölfmalgreinerplatz in Bozen";
9. "Meran, 12. Oktober 1930";
10. "Eduard Karlek, ein Wiener, hat am Weingut seiner Frau gearbeitet, hat die Schlagwerker ausgebildet", ohne Jahr
11. "Lengstein ?" ohne Jahr;
12. Musikkapelle Zwölfmalgreien, Bozen, Fronleichnamsprozession 1928 (s. Pos. 7/11);
13. vor dem Karerseehotel 1930 (s. Position 7/15);
14. Ohne Ort, ohne Jahr, vor einem Gasthaus-U(...);
15. "Um 1923/24, Feuerwehr-Musikkapelle "Zwölfmalgreien". 1. Obmann Emil Duca, 2. Tambourmajor Luis Gruber Wenzer, 3. Kapellmeister Cyrill Deutsch";
16. "Rentsch 20. Feber 1927";
17. "April 1921. Faschisten";
18. "Fronleichnam-Sonntag 1929 im Schweminger Garten am Zwölfmalgreinerplatz";
19. "12xgreien 1930, Egon" (?);
20. "März 1921";
21. "März 1921";
22. "40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, 26. Mai 1960, Emil Duca bedankt sich bei Cyrill Deutsch für den Emil-Duca-Jubiläumsmarsch, der soeben gespielt wurde. + Franzi Röhl" (auf der Fotografie mit einem Kreuzchen bezeichnet);
23. "40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, (26.) Mai 1960. Nach Beendigung des Festkonzerts (am) Walterplatz, das Cyrill Deutsch dirigierte, (er)hielt er von 2 Marketenderinnen einen (Str)auß bestehend aus 50 roten Nelken";
24. 40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, 26. Mai 1960. 1/2 11 Uhr Festkonzert am Walterplatz. Von links nach rechts: Regimentstambour Luis Gruber Wenzer, Obmann Emil Duca, Kapellmeister Cyrill Deutsch";
25. "40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, Donnerstag, 26. Mai 1960 um 1/2 11 Uhr vormittag dirigiert Kapellmeister Cyrill Deutsch am Walterplatz bei fürchterlicher Hitze das Festkonzert der 54 Mann starken Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen";
26. "40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, Sonntag 22. Mai, Hotel Mondschein, Vereinsfeier. Von links nach rechts: Frau Erich Amonn geb. von Pretz, Max Gruber Wenzer, Es-Klarinettist und Fagottist und 6facher Kaufhausbesitzer, Cyrill Deutsch (Rede haltend), Herr Staffler, Grafenbauer von Kampenn und Trogerhofbesitzer in Magdalena und Bassgeiger, vorne: Comendatore und Stadtrat Großindustrieller Erich Amonn";
27. "40jähriges Gründungsfest der Musikkapelle Zwölfmalgreien Bozen, Sonntag 22. Mai

1960, Hotel Mondschein, Vereinsfeier. Von links nach rechts: Frau Fanny Gruber Wenzer (Schwester der Frau Deutsch), Josef Waldboth (Organisationsleiter), Herr Puff, Obmann der Grieser Bürgerkapelle, Kapellmeister der 12xgreiner Kapelle Linus Deflorian (83 Jahre), Obmann der 12xgreiner Kapelle Emil Duca (81 Jahre alt), Cyrill Deutsch mit zum Geschenk erhaltener Schatztruhe, Frau Emil Duca. Vorne: Vizebürgermeister von Bozen Dr. Roland Riz";

28. "Kommando der Freiwilligen Feuerwehr "Zwölfmalgreien" 1920";

29. "Silberhochzeit am 20.4.1932, Josef und O. Mair Penzl" (Aufschrift auf der Fotografie);
leeres Album.

Bemerkung: s. auch Position 7.

Die Fotos waren in einem schlecht erhaltenen Fotoalbum (liegt bei) zusammengefasst, die numehrige Verwahrung in säurefreien Fotohüllen entspricht der Reihenfolge im Album.

Position: 7

1922 - 1953

Musikkapelle Zwölfmalgreien-Bozen

Enthält unter anderem: 1. "Gründungsfest der Zwölfmalgreiener Musikkapelle am 7.5.1922", Reproduktion des Originalabzugs;
2. "Oberhalb Kardaun, Lerch. Juni 1922, oberhalb Schloss Karneid, Zwölfmalgreiner, Cyrill Deutsch mit Bassflügelhorn vorne";
3. "Musikkapelle Klausen. Cyrill Deutsch X" (auf dem Foto mit einem Kreuzchen bezeichnet), "zirka 1922";
4. "Oberhalb Kardaun beim Schloss Karneid - Alm-Lerch Juni 1922. Cyrill Deutsch X" (auf dem Foto mit einem Kreuzchen bezeichnet);
5. "Oberinn 1922 12Xgreien";
6. "Oberbozen 1922 12Xgreien";
7. "12 Malgreiner-Musikkapelle Kirchweihsonntag 1923", Postkartendruck) mit Aufschrift
8. "2. Mai 1926. Musikkapelle "12xgreien" im Kirchebnerpark in Bozen";
9. "12xgreien 18.III 1928";
10. "12xgreien", undatiert, verm. gleiche Serie wie 9;
11. "Deutsch N. 900, schw., Musikkapelle 12xgreien - Bozen, Fronleichnamsprozession 1928";
12. "Rentsch 1929. Cyrill Deutsch X" (auf dem Foto mit einem Kreuzchen bezeichnet);
13. "1930, X Kapellmeister Cyrill Deutsch" (auf dem Foto mit einem Kreuzchen bezeichnet), "Musikkapelle Zwölfmalgreien";
14. "1930, 12xgreien";
15. "Karersee Hotel 1930, 12Xgreiner Musikkapelle. 1. Obmann Emil Duca, 2. Tambourmajor Egger-Freiberger, 3. Kapellmeister Cyrill Deutsch";
16. "1931", Bozen, Vintlerstraße 16;
17. "12xgreiner Ball, Bozen 1953".